Porównanie tłumaczeń Jana 19:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Naczynie leżało, octem napełnione; gąbkę więc napełnioną ― octem [na] hizop włożywszy przynieśli Mu [do] ust. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Naczynie więc było umieszczone winnym octem napełnione zaś napełniwszy gąbkę winnym octem i na hizop włożywszy przynieśli Mu do ust |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stało tam zaś naczynie pełne winnego octu;\* owinęli zatem hizop gąbką nasączoną winnym octem i podali Mu do ust.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Naczynie leżało octem\* napełnione. Gąbkę więc napełnioną octem (na) hyzop włożywszy przynieśli do jego ust. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Naczynie więc było umieszczone winnym octem napełnione zaś napełniwszy gąbkę winnym octem i (na) hizop włożywszy przynieśli Mu (do) ust |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stało tam zaś naczynie pełne winnego octu. Owinęli zatem hizop gąbką nasączoną winnym octem i podali Mu do ust. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A stało *tam* naczynie pełne octu. Nasączono więc gąbkę octem, nałożono ją na hizop i podano mu do ust. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A było tam naczynie postawione octu pełne; tedy oni napełniwszy gąbkę octem, a obłożywszy (ją) hizopem podali do ust jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Było tedy naczynie postawione, octu pełne. A oni gębkę pełną octu, obłożywszy izopem, podali do ust jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stało tam naczynie pełne octu. Nałożono więc na hizop gąbkę nasączoną octem i do ust Mu podano. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A stało tam naczynie pełne octu; włożywszy więc na pręt hizopu gąbkę nasiąkniętą octem, podali mu do ust. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stało tam naczynie napełnione octem. Nałożyli więc na łodygę hizopu gąbkę nasączoną octem i podali Mu do ust. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A znajdowało się tam naczynie pełne octu. Nałożono więc na hizop gąbkę nasączoną octem i podano Mu do ust. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Stało tam naczynie pełne winnego octu. Zatknęli więc na hizop gąbkę napełnioną tym octem i przystawili do Jego ust. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Stało tam naczynie napełnione octem. Zatknięto więc gąbkę nasyconą octem na trzcinę hyzopu i podano do ust. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stało tam naczynie napełnione octem. Zatknąwszy więc gąbkę pełną octu na włóczni, podali Mu od ust. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стояла повна посудина оцту. Вояки, настромивши на тростину губку, намочену в оцту, піднесли до його уст. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Sprzęt materialnego urządzenia leżał ostrego octu pełny; gąbkę więc pełną tego octu, pachnącym hyzopem dookoła obłożywszy, przynieśli do istoty jego, tym ustom. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A był tam ustawiony pojemnik pełny winnego octu; więc włożyli na hyzop gąbkę wypełnioną octem i przybliżyli ją do jego ust. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Było tam naczynie pełne taniego kwaśnego wina, zamoczyli więc w tym winie gąbkę, zatknęli ją na hizop i podali Mu do ust. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stało tam naczynie pełne kwaśnego wina. nałożyli więc na łodygę hizopu gąbkę nasączoną kwaśnym winem i podali mu do ust. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A stał tam dzban z kwaśnym winem. Nasączono nim więc gąbkę i na kiju podano Mu do ust. |

1. 1) winny ocet, ὄξος, lub: kwaśne wino. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 69:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Albo kwaśnym winem. [↑](#footnote-ref-4)